



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

\_\_\_\_\_  
(подпись) Н.Ю. Хорецкая

«30» августа 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Автоматизированный перевод и основы постредактирования

|                                                        |                                                 |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Уровень высшего образования:                           | бакалавриат                                     |
| Квалификация выпускника:                               | бакалавр                                        |
| Направление подготовки:                                | 45.03.01 Филология                              |
| Направленность (профиль)<br>образовательной программы: | Иностранные языки и литература, переводоведение |

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

### **1. Цели освоения дисциплины**

Сформировать у обучающихся базовую систему компетенций, знаний, умений и навыков в сфере использования современных информационно-коммуникационных технологий в переводе, а также ознакомить студентов с особенностями и правилами редактирования переводных текстов. Знакомство с существующими программными продуктами и их функционалом для осуществления профессиональной деятельности. Овладение стандартными методиками поиска, анализа и обработки данных, необходимых в профессиональной деятельности.

### **2. Место дисциплины в структуре ОП**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Б1.В.08.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями и умениями, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Русский язык и культура речи, Практический курс основного языка, Иностранный язык, Введение в германскую филологию, Введение в литературоведение, Введение в языкознание, Лексикология, Страноведение, Теория и практика перевода.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода; основные виды перевода; основные особенности перевода; основные термины и понятия переводоведения.

Уметь: читать и понимать тексты на иностранном языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычными словарями; искать и анализировать информацию по проблемам современного переводоведения; выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разных жанров; работать с научной и справочной литературой, употреблять термины; использовать знания, приобретенные в курсе теоретических и практических дисциплин, предшествующих курсу.

Иметь навыки: первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала; осуществления предпереводческого анализа текста; применения в процессе перевода лексических и грамматических трансформаций; доработки и обработки (корректур, редактирование) различных типов текстов.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Деловое общение на иностранном языке, а также прохождению производственной практики, редакторской.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

#### **3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина**

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.



### **3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### **Знать:**

- основные современные методологии интерпретации текста, значение и смысл основных лингвистических терминов для успешного осуществления перевода (ПК-8);
- основные библиографические источники по теории перевода и поисковых систем (ПК-8);
- разновидности способов представления материалов собственных исследований в области теории перевода (устное, письменное и виртуальное) и особенности представления результатов научной работы в виде сообщений и докладов (ПК-9).

#### **Уметь:**

- корректировать тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу (ПК-8);
- применять полученные знания в области теории перевода в письменной и устной формах перевода, при критическом анализе переводов, а также в научных целях (ПК-8);
- осуществлять качественный литературный перевод на изучаемый язык и с него (ПК-9);
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ПК-9);
- понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их при переводе (ПК-9).

#### **Иметь:**

- навык владения основными принципами, алгоритмами и приемами перевода, понятийным аппаратом, обеспечивающим квалифицированную коммуникацию с коллегами и работодателями (ПК-9);
- представление о метаязыке теории перевода (специфические термины и понятия на русском и английском языках) (ПК-8);
- навыки перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; навыки аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-9);
- базовые навыки сбора и анализа языковых данных для сопоставительного переводоведческого анализа с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; навыки составления рефератов и библиографий по переводоведческой тематике, приемами библиографического описания (ПК-8);
- представлений о принципах работы современных информационных технологий. (ПК-9)

### **4. Объем и содержание дисциплины**

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

#### **4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа**

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

| №<br>п/п          | Разделы (темы)<br>дисциплины                                                                                                          | Семестр | Виды занятий, их<br>объем (в ак. часах, по<br>очной форме обучения) |                                   | Формы текущего<br>контроля успеваемости (по<br>очной форме обучения)                                                         |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   |                                                                                                                                       |         | Занятия<br>лекцион-<br>ного типа                                    | Занятия<br>семинар-<br>ского типа | Формы промежуточной<br>аттестации                                                                                            |
| 1.                | Деятельность переводчика в<br>информационно-<br>коммуникативном пространстве                                                          | 5       | 2                                                                   | 2                                 | Входная диагностика:<br>список вопросов,<br>интересующих студента по<br>содержанию дисциплины<br>(сдается в письменном виде) |
| 2.                | Иноформационно-<br>коммуникативные и<br>коммуникационные технологии<br>как обязательный инструмент<br>работы современного переводчика | 5       | 2                                                                   | 2                                 | Конспект<br>Тест 1                                                                                                           |
| 3.                | Информационные технологии как<br>путь решения профессиональных<br>задач переводчика                                                   | 5       | 4                                                                   | 2                                 | конспект<br>доклады                                                                                                          |
| 4.                | Перевод как деятельность в<br>информационно-<br>коммуникационной среде                                                                | 5       | 2                                                                   | 2                                 | Конспект<br>Тест 2                                                                                                           |
| 5.                | Способы изложения и виды текста.<br>Специфика работы над<br>композицией текста перевода                                               | 5       | 2                                                                   | 2                                 | Конспект<br>доклады<br>перевод                                                                                               |
| 6.                | Методика переводческого анализа<br>и правки текста                                                                                    | 5       | 2                                                                   | 2                                 | Конспект<br>Тест 3<br>перевод                                                                                                |
| 7.                | Виды переводческой правки<br>текста. Финальное редактирование<br>текста                                                               | 5       | 2                                                                   | 2                                 | Конспект<br>Тест 4                                                                                                           |
| Итого за семестр: |                                                                                                                                       |         | 16                                                                  | 14                                | Экзамен                                                                                                                      |

#### 4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

##### **Тема 1: Деятельность переводчика в информационно-коммуникативном пространстве**

Проблемные вопросы становления переводчика в коммуникационно-информационном пространстве. Виды занятости переводчика. Рынок переводческих услуг он- и офлайн. Использование возможностей информационных ресурсов сети для установления контактов с будущими работодателями.

##### **Тема 2: Иноформационно-коммуникативные и коммуникационные технологии как обязательный инструмент работы современного переводчика**

Роль переводчика в современном обществе, насыщенном информацией. Профессиональные организации, издания и интернет-сайты. Галерея современных переводчиков России. Переводческие организации за рубежом. Основные тенденции в профессиональной деятельности зарубежных переводчиков.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

**Тема 3: Информационные технологии как путь решения профессиональных задач переводчика**

Лингвистический и тематический поиск информации в Интернете. Переводческие ресурсы. Электронные словари, их преимущества и недостатки. Терминологические ресурсы сети Интернет. Специализированные справочные сайты, базы данных и интернет-порталы.

**Тема 4: Перевод как деятельность в информационно-коммуникационной среде**

Автоматический и автоматизированный перевод. Системы машинного перевода и Интернет. Современные требования к системам машинного перевода. Типология ошибок при работе с системами машинного перевода. Оценка эффективности действующих систем машинного перевода. Обзор систем переводческой памяти (CAT tools).

**Тема 5: Способы изложения и виды текста. Специфика работы над композицией текста перевода**

Виды текста и способы его изложения как предмет работы редактора. Повествование. Сообщение и его признаки. Работа редактора с хронологией. Особенности работы с сообщением. Логическая структура повествования. Синтаксическая структура повествования. Элементы композиции. Тексты разных жанров. Допереводной анализ текста в целом. Последовательный перевод отрезков текста. Общее редактирование.

**Тема 6: Методика переводческого анализа и правки текста**

Значение переводческого анализа текста. Сравнительный анализ. Экспериментальные методики. Метод конкретизации. Схема переводческого анализа текста. Ознакомительное чтение. Углубленное чтение. Шлифовочное чтение. Редакторская правка. Принципы правки. Компьютер в редактировании.

**Тема 7: Виды переводческой правки текста. Финальное редактирование текста**

Правка-вычитка, правка-обработка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Основные проблемы редактирования переводов. Задачи правки. Финальная вычитка текста.

**5. Образовательные технологии**

В рамках данной дисциплины используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, подготовка докладов и презентаций, обсуждения, проектная технология, технология учебной дискуссии, кейс-технологии.

При проведении занятий, помимо обсуждения теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий и заданий, как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе двух, трех и более переводов, обсуждения реальных ситуаций на рынке переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм, технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии и коллективной лекции). В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и практикующими переводчиками.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, мультимедиа технологии, мобильные технологии; технологии визуализации (инфографика, презентационная графика, виртуальная экскурсия).

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Самостоятельная работа студента направлена не только на достижение учебных целей - обретение соответствующих компетенций, но и на формирование самостоятельной жизненной позиции как личностной характеристики будущего специалиста, повышающей его познавательную, социальную и профессиональную мобильность, формирующую у него активное и ответственное отношение к жизни.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;
- формирования общих и профессиональных компетенций;
- развитию исследовательских умений.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» являются:

- переводы предложенных текстов;
- подготовка сообщений, докладов;
- создание мультимедийных презентаций;
- вопросы для самоконтроля.

Самостоятельная работа студентов обеспечивается следующим образом: 1) задания для практических занятий выкладываются в системе ЭИОС «Мой университет»; 2) получить доступ к литературе по курсу студент может в ЭБС «Университетская библиотека on-line».

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 2.

## **7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Система контроля по курсу включает текущий и итоговый контроль.

### Текущий контроль:

#### **Оценочное средство: перевод текста**

Критерии оценки и шкала оценки. За каждое правильно переведенное предложение студент получает по 1 баллу (итого 10 баллов). Оценка «отлично»: 9-10 баллов; оценка «хорошо»: 7-8 баллов; оценка «удовлетворительно»: 5-6 баллов; оценка «неудовлетворительно»: менее 5 баллов.

#### **Оценочное средство: доклад по теме**

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

#### **Оценочное средство: проект (перевод экскурсии)**



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Критерии и шкала оценки. При оценке проекта в расчет принимаются решение коммуникативной задачи (полнота раскрытия темы), организация текста (логика и структура построения), лексическое наполнение, грамматическое оформление, соблюдение произносительных норм. За каждый из вышеперечисленных аспектов студент может получить по 3 балла. За качественное мультимедийное сопровождение презентации рецензии (использование саунд-треков, трейлеров и т.д.) студент может получить дополнительно 2 балла. Соответственно максимально возможный общий балл за проект составляет 17.

Оценка «отлично» выставляется студенту за 15-17 набранных баллов, оценка «хорошо» выставляется за 12-14 баллов, оценка «удовлетворительно» ставится за 8-11 баллов, оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент получает менее 8 баллов.

**Итоговый контроль:**

В конце семестра сдаётся устный экзамен в виде письменного перевода и устного ответа на два теоретических вопроса.

**Оценочное средство: устный ответ на теоретический вопрос.**

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

**Оценочное средство: экзаменационный перевод**

Критерии и шкала оценки.

|   | Адекватность передачи содержания текста оригинала (10 баллов)                                                                                          | Использование лексических и грамматических трансформаций (6 баллов)                                                                             | Соблюдение норм русского языка в переводе                                                                                                                             |                                                                                                                                  |                                               |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
|   |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                 | Лексика (3 балла)                                                                                                                                                     | Грамматика (3 балла)                                                                                                             | Орфография и пунктуация (3 балла)             |
| 5 | Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие | Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста | Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического | Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки 3 | Орфографических и пунктуационных ошибок нет 3 |



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                  |                                                                                                     |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | ошибки.<br>Прослеживает<br>ся творческий<br>подход к<br>работе 8-10                                                                                                                                                                                                 | оригинала 5-6                                                                                                                                                                                                                             | оформления 3                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                  |                                                                                                     |
| 4 | Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала. Недостаточно творческий подход к переводу 6-7 | Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4 | Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3 | Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3                                                           | Встречаются орфографические или пунктуационные ошибки 1-2 или 2-3                                   |
| 3 | Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно. Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки. Творческий подход отсутствует 4-5                                | Студент демонстрирует недостаточное знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает качество перевода 2-3                                  | Использован неоправданно ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1                                                    | Довольно часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленные, но затрудняют понимание текста перевода 1-2 | Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2 |



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

|   |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                        |                                                                   |                                                                                                        |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2 | Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0 | Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0 | Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0 | Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0 |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Мах. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. - 13

Темы докладов, список экзаменационных вопросов, типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

### 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература (в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)):

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (24.10.2021).

Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный. (24.10.2021).

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 15.11.2021). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

### Дополнительная литература:

1. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ,



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

- Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (24.10.2021).
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (24.10.2021).
  3. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (24.10.2021).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»  
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)  
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и интернет-браузер Microsoft Edge.

## 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудиовизуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, стенды, портреты, схемы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

---

**Автор рабочей программы дисциплины:** доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, доцент Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«30» августа 2024г., протокол № 13

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «29» августа 2025 г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / Хорецкая Н.Ю. /  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № 1 от «28» августа 2026 г.

Согласовано:

Руководитель ОП \_\_\_\_\_ / Хорецкая Н.Ю. /  
(подпись)